

# LOU GALETOU

FAI RIRE TOU LOU MOUNDE E N'ENGROGNO DEG  
" PER DEHARGNA LOUS LEMOUZIS "

9<sup>e</sup> ANNADO : LIMERO 3

MAI - JUIN 1948

10 FRANCS LOU LIMERO  
(tous lous dous meis)

Abounamen :  
PER AN . . . . . 50 fr.

Directi, Redaci, Administraci :  
LIMOGEI, 21, ruo d'Arso, tel. 58-44  
Cheque post. : Rivet 757-93 Limoge



Photo Jové

*Qu'ei dins no vieillo galeiteiro qu'un tai lous meillours galefous*

## Veiqui lo pâto dau galeitou de lo Sen-Loup :

LO NURRIÇO . . . . .	Robert Benoit.	TOGO-LI . . . . .	Vieillo chansou.
LOUS CHAPOUS . . . . .	---	LOU MEI DE MAI . . . . .	C. Peyrat.
LOU PUS FI TRAPO L'AUTRE . . . . .	Lou Barbu.	CHAMBAS DE MOUSSUR . . . . .	Jan de Sargnas.
L'ORDONNANÇO . . . . .	Batisto.	EN REVENANT DE NOCE . . . . .	Barbo Flurido.
LOU LIONARD ET LO JANETO . . . . .	Cadet.	LES CHANTS DU TERROIR LIMOUSIN . . . . .	Jean Rebier.
QUAUQUEIS AIRS DE BOURREIAS . . . . .	X...	ENTRE N'AUTREIS . . . . .	Lingo de Chabiard.

**VÊTEMENTS** pour Hommes **A. DONY** Dames-Enfants **2, 4, 6, Rue des Halles - LIMOGES**

SUCCESSALES : SAINT-JUNIEN BRIVE TULLE PÉRIGUEUX

Lous hommeis, las fennas, lous drolleis trouboran dé tout au meillour prix, en bouno qualita

Pour vente et achat d'IMMEUBLES et PROPRIETES  
s'adresser à

**Pierre Pradeaux**  
2, RUE DE BRETTESS - LIMOGES

O vous trouboro ce que vous cherchâ et vous faro  
toujours fâ de bous affas.

Lou mechant tem s'apratmo. Faut pensâ a chatâ de  
bouno chaussuro per l'hiver.

Un boun counsei : nas vous en chaz LAPEYRE

**A LA BOTTE D'OR**  
RUE FERRERIE - LIMOGES

Un li trobo tous lous genreis et toujours de lo mar-  
chandio solido et éléganto, et ce que ne gâto re, aux  
meillours prix. Qu'ei se qu'un pelo no bouno meijou.

## LO NURRIÇO

L'autre jour, en troisiemo classo,  
— Ente chacun payo so plaço —  
Dins lou train me troubei siclia,  
Après grando difficulta,  
— N'eran caillas coumo saucisso —  
Tout a couta d'uno nurriço  
Que mignardavo soum pili  
Per li fâ prenei soum teti,  
Un gros telou de bouno preiso,  
Preiso que n'ei nous mas permeiso  
Au nurija que n'en vô pas,  
Pas mouyen de lou fâ trapâ !  
Lou drôle s'eicharni, se coueijo  
Sur lou bout coulour de cireijo,  
Et lou boun lat jiclo et se perd  
Sur las bouchas de queu luzer,  
Li fasant no blanchi moustacho.  
O n'en vô pas, lo mai se fácho,  
Et dit : « un cop !... Tu lou voueis pas ?  
Dous cops !... Tu lou voueis pas trapâ ?  
Ecouto bien ce que te dise :  
Treis cops ! Ne cresas pas que rise,  
Tu lou voueis pas, qu'ei bien segur ?...  
Eh be, lou baille à queu Moussur ! »

ROBERT BENOIT.

## Lo pus fi trâpo l'autre

Lo mai Pincardo que traino lo groulo dins las ruas  
de Limogeis et qu'ei sadoulo pus suven qu'a soum tour,  
avio l'autre jour talomen begu de xi blanc que co li  
baillet lo colico.

Lo s'agrumiguet darrei un plai, dau couta dau Mouti-  
Rabaud, sei s'inquiéta de treis galuraus que passavan sur  
lo routo et que se reiteren per lo visâ fâ et se mouqué  
d'ello.

Quant l'agnet chaba de fâ so pito o be so grosso cou-  
meci, lo se deviret, et lo semblavo prenei plasei a visâ  
soum oubrage.

« Eh, mai Pincardo, disserent lous galuraus, vous visâ  
si vôtre flôgnardo ei reussido ? »

— « Oui, mous piliis, faguet lo vieillo, mas visavo  
surtout si l'ei prou grosso per v'autreis treis. Eh be, erese  
que li o de que vous regalâ. Mettez-vous a tablo ! »

Et lo partiguet fiero comm'artaban, laissant qui lous  
droullais que badavan lou bec coumo dans jassous au  
bord dau nid.

LOU BARBU.

## LOUS CHAPOUS

Per un beu jour de carnovar  
Lo Jano et soum piti droulard  
Qu'a so ranbo se pingouillavo  
Chaz so vieillo damo pourtavo  
Coumo lous metadiers, outro ve, fasian lous,  
Un brave paret de chapous.  
Lo tablo se troubant servido  
Lo vieillo dame lous couvido  
A se sicliâ per dejunâ,  
En dire : « Anet, faut pas junâ ! »  
Is l'ecouteren, vous proumete  
Et fagueren chaque plat nete.  
Lou drolle surtout se boumbet  
A pas poudei barrâ lou bec.  
Eitabe per fâ, coum'un penso,  
A lo damo, so reverenço,  
Dins lou momen de s'entournâ,  
O ne pougnet pas se courbâ  
Et laisset parti nos petâdo  
Qu'auria jura no canounâdo.

D'un revers de mo, lou gouyat,  
Sei retard trapet un jôta  
De so mai que, parlant français, disset : « Madame,  
C'est un vaurien, je le proclame,  
Mais si petit, faut l'ereuser.  
Il n'a pas saubut vissiner ! »

ROBERT BENOIT.

Lous joneis maridas qu'an dau goût van tous chatâ  
lou meuble a

**LE BEAUBOIS**  
8, PLACE DENIS-DUSSOUBS - LIMOGES

Et is ans plo rasou. Dins queu grand magasin un  
trobo tout ce qu'un vô counto meuble solido, elegant  
et a d'un prix rasounable.

Nas li fâ un tour, vous n'en sirez countens !

LUNETTES SEYANTES...  
LUNETTES

**LAPLANTE**  
Opticien

Tél. 34-82 3, Rue Jean-Jaurès - LIMOGES

# L'ORDONNANÇO

Dins lou tem qu'ero valet dau biais de Sen-Just, vous parle pas d'ahier, li avio no ve un homme qu'ero bien fatiga, qu'un cresio qu'o s'en tirorio pas. O avio las feureis. Tout parei un se decidet a nà a Sen-Lionard queri un medeci qu'un pelavo lou pai Las Fiolas.

D'abord qu'un li disset que qu'ero per nà dau biais de Sen-Just « Nou, se dit, ahuei iò vau dau couta de lo Geneylouso, demo a Moissannes, mas passa-demo li nirai o be ne pourrio pas ».

— « Paubre Moussur, faguet lou drolle que l'avio na queri, venez, si vous plà, perque lou paubre Tistou ei bien fatiga. Co li cousino dins tout soun paubre cadabre. »

O venguet lou l'en passa-demo, coum'o avio dit, et Tistou n'ero pas mort. Veiqui moun pai Las Fiolas que lou pouget, lou trôpeliet coum'is fan tous, per veire ente co li fasio maü.

— « Ane, disset-eu, baillas me un papier que fase l'ordonnanço. »

Mas, vai te permèna ! Dins quen tem auria segu tout un vilage sei troubà no quito feillo de papier. Lou pai Las Fiolas marounavo et juravo coumo u'ciguenau. Co li tardavo de moutà dins soun tilbury per tournà a Sen-Lionard, per mour que lo net venio et que co fasio mechant tem.

Tout d'un cop ò se penset, prenguet un bouci de charbon dins lou fouger et lou veiqui parti dins lo cour.

N'avian no bravo porto de granjo touto nevo et que n'ero pas denquero passado en coulour. Veiqui moun pai Las Fiolas que se plantet davant quello porto en soun charbon dins lo mo et que se mettet d'ecrire.

Tout lou mounde s'aviant planta autour de se a badà lou bec, en visan ce qu'o fasio. Mas ò se transissio pas, iò vous garantisse. Quant ò agnet chaba de charbonlinà sous chiffres et sas lettras o disset :

« Veiqui moun ordonnanço. V'autreis vâ lo pourtà chaz lou pouficari per vei lous remedis. Et ne lanternez pas trop perque lou paubre garçou ei bien fatiga. »

Tau que co. Vous pensà si fouguet un brave momen per deimoutà lou pourtau. Nous lou chargeren sur la charreto, et me veiqui parti en mas vachas, per nà à Limogèis, au heu mitan de lo net.

Iò nei chaz lou pai Barny que restavo a lo cimo daus Bancs, juste ente is an eiboulia per fâ lo ruo que vai dins lo Mouto. Vous vèze que vous parle pas d'ahuei !

Queu pouficari ero be un pô chijo-grilous, mas qu'ero un boun homme qu'aimavo rire. Lou mounde dermian denquero quant tutei a so porto.

« Qui demande ? »

— « Paubre Moussur Barny, si vous plà, qu'ei n'ordonnanço per un paubre homme qu'ei bien fatiga. »

— « Mouto-lo me, tant que me billet. »

— « Paubre Moussur Barny, co m'ei bien defendu, ne pourrio pas tout soû, l'ei trop pesanto ! »

— « Et mas, paubre de Di, qu'ei aco quel ordonnanço ? Tu n'en as doune no pleno pòcho ? »

— « Davalâ, Moussur Barny, et vous vas veire si vous mente. »

Et lou veiqui que descen, meita billa, en traînant sas groulas. Quant ò vignet que l'ordonnanço ero ecriche sur lo porto de granjo o manquet n'en tombà tout de cù. Et lou mounde que coumençovan de ribâ, las jardineiras, las revendeusas, las regaliteiras, las piaillaudas, tout co qui se mettet de rire coumo se.

Mas tournei parti en mous remedis, et lou pai Las Fiolas n'ero pas tant beitiò, lo preuvo n'en ei qu'en re de tem lou paubre Tistou fouguet gari.

BATISTO.

## LOU LIONARD ET LO JANETO

Ecoutas quello chansounetto  
V'autreis qu'aimâ parlâ d'amour :  
Qu'ei lou Lionard et lo Janeto  
Que se brouilleren l'autre jour.  
Un coudre l'autre sur lo mouso  
Dins un bos ente l'ombro ei douso,  
Is coumenceren a lezei,  
De se fâ quauqueis reprocheis.  
Quei lo Janeto lo primieiro  
Que coumencet soun chapelet ;  
Bien siciliado a couta de se  
Et pouyado sur soun coudet  
L'eibourifavo so criniéro  
Et fasio marchâ soun caquet.  
Sei re dire, lou grand Lionard  
L'eicoutavo d'un air gaillard.  
Lo disio : « Si t'eras pus sage  
Nous nous maridarian tous dous,  
Mas quant iò te vese sadou  
Paubre Lionard, me decourage !  
Te foudro chaulz, moun ami,

Entre lo Janeto et lou vi ! »  
— « Pus beure de vi, paubre drollo,  
Que diable venèi-tu pensâ ?  
Tu ne sei segur pas si follo  
De veillei me fâ renouça ! »  
— « Lionard, si dau jus de lo treillo  
Tu ne poudet pas te passâ  
Te chalarai quaucò bouteillo  
Per te fâ mouillâ tas bouchas,  
Mas voudrio lou te mesurâ. »  
— « Eh he, disset Lionard, mo drollo,  
Si tu me fâ junâ lo siôlo  
Tò te farai junâ l'amour ! »

x x

La Jano chanjet de coulour.  
L'essayet be de fâ lo pôto,  
Mas l'ei trapado, lo Janêto,  
Et Lionard po se counsoullâ :  
Lou boun vi li manquero pas !

CADET.

## QUAUQUEIS AIRS DE BOURREIAS

I  
Lous Auvergnats an plo lo barbo fino  
Lous Lemouzis l'an pus fino que is.  
Lo lour farian sei rasour et sei peiro  
Et sei sablou, a grands cops de batou!

II  
Ah couaifo te bien  
Margarito mo mio  
Ah couaifo te bien  
Que lous galants riben !

Li o be loungem  
Que me sais bien coueifado  
Co n'empaicho pas  
Que me maride pas !

III  
Jamais pûs n'ai vi  
Dau mounde coumo vous autreis  
Jamais pûs n'ai vi  
Dau mounde coum'eici.

Quant is ne verian mas  
Un garçou coumo no drollo  
Que voulen badinâ  
Disen qu'is van maû fâ.

IV  
Mo maî si tu sabias  
D'ente vene, d'ente vene,  
Mo maî si tu sabias  
D'ente vene, me battrias.

Coumo lous garçous  
Lai dins lo chataigniero

Coumo lous garçous  
Fasio lous roudelous.

V  
L'autras fan l'amour  
Me, io garde, me, io garde,  
L'autras fan l'amour  
Me, io garde tous lous jours.

Quand moun tour vendro  
Que las garde, que las garde,  
Quant moun tour vendro  
Que las garde qui voudro !

VI  
O gue, maifiâs-vous  
Paubras drollas, paubras drollas,  
O gue, maifiâs-vous  
Paubras drollas, daus garçous

Is vous troumparan  
Paubras drollas, paubras drollas  
Is vous troumparan  
Et vous delaisaran !

Trei chataignas diñ un pellou  
Qu'ei no plo boun'annado.  
Ma trei filhas diñ no meijou  
Qu'ei no meijou roueinado.  
Lo maisou né siro gro roueinado si touto la famillo  
vé per s'habilla a lo

### Maison A. DONY

Lo vieillo meijou de counfianço

2, 4, 6, Rue des Halles - LIMOGES

## T O C O = L I

(VIEILLO CHANSOU)

I  
Ai moun homme qu'ei malaude  
En grand danger de mourî  
Tôco-li, tôco,  
En grand danger de mourî  
Tôco-li.

II  
O damando de lo soupo  
De lo soupo de buli  
Tôco-li, tôco,  
De lo soupo de buli  
Tôco-li.

III  
Lei dcunc, ai fa de lo soupo  
Sei pebre mais sei buli  
Tôco-li, tôco,  
Sei pebre mais sei buli  
Tôco-li.

IV  
O damanda no bouteillo  
De notre piti vi gris  
Tôco-li, tôco,  
De notre piti vi gris  
Tôco-li.

V  
Ai na queri dins lo cavo  
Rouquillo de vi moisi  
Tôco-li, tôco,  
Rouquillo de vi moisi  
Tôco-li.

VI  
Quant ai tourna dins lo chambro  
Lou paubre homme avio frezi  
Tôco-li, tôco,  
Lou paubre homme avio frezi  
Tôco-li.

VII  
Li ai passa l'aigo beneito  
En lo couo de notre chi,  
Tôco-li, tôco,  
En lo couo de notre chi,  
Tôco-li.

VIII  
M'ai apreima de lo tablo  
Voulio purâ n'ai mas rit  
Tôco-li, tôco,  
Voulio purâ n'ai mas rit  
Tôco-li.

IX  
N'aurai be tôr trouba n'autre  
Que siro pus eberbi,  
Tôco-li, tôco,  
Que siro pus eberbi,  
Tôco-li.

## Lou mei de mai

Air : "Les Pantins" de Leojac

I

Quant torno l'auzelo  
En sous parpai blanc.  
Lou ceu que s'eibelo  
Nous parei pus grand,  
Lo feuillo que pouso  
Lous pras pleis de flours  
Fan lo vito douço  
Chassen las doulours  
Lous vieis siclias davant lo porto  
Disen aus tous pitis : Eicoutas !

Refrain

Auvez lou coucu  
Lou merle, lo pepu.  
Quant qu'ei lou tour dou loriô  
Tous lous nids d'oseû sount pleis de iô  
Notre boueissou vaî fluri  
Pertout tout lou mounde rit  
Fai tant boun darrei lou plaî  
Quant ribo lou mei de mai !

II

L'ensei quant m'enderme  
Lou roussignô d'or  
Laisso mountâ ver me  
So vou de tenor.  
Au found de lo prado  
Las ranâs chanten  
Et sous lo peirado  
Lous gouyous graven.  
Et vejan lou boun soulei mounta  
Lous ôseus se mettent de chantâ :  
(Au refrain)

III

Iô sabe que Pierre  
Aimo lo Mili  
Et que Jan vaî veire  
Notro Madeli ;  
Quant lou Printen chanto  
Fai tant boun s'aimâ  
Que lo pus mechanto  
Se laisso preimâ,  
Car pertout las fillas, lous garçons  
Se laissen ninâ per sas chansous.  
(Au refrain)

C. PEYRAT.

PER BIEN S'HABILLA

24, Rue du Consulat

## CHAMBAS DE MOUSSUR

Chambas de Moussur, lou regissour de Madamo Lo Bicho, passo per essei l'homme lou pus finôli dau pays.  
« Prenez-me per un couqui, si vous voulez, dit-eu, mas pas per n'einoucen. »

Lou jour de lo feiro de lo Sen-Loup o avio vendû — et pas bailla, segur ! — beucop de betian. Eitabe, apres vei plafussa et bourra dins las mas touto lo mandinado, o ero un pô assedra.

O s'en anet sicliâ dins n'erpeço de bouchou qu'is pelen un « bar » et ô se faguet pountâ un bock, sei « faux-col ». Mas quant lou bock fuguet servi o aguet metier sauf votre honour, de nâ touribâ de l'aigo.

« Dau tem que m'en vaî, penset-eu, si quaucu me bevio moun bock ? » Et, coumo qu'ei n'homme fi, o aguet d'abord trouba lou mouyen d'empeschâ queu piti malhur.

O dechiret no feillo de soun calepin, écriguet dessus « J'ai craché dedans » et lo poset countre soun verre... Entau, disset-en, co ne risquo-re ! »

Quant ô fournet, lou verre ero toujours ple, mas sur lou papier ente o avio écrit : « J'ai craché dedans », quaque traverson avio ajouta « Moi aussi ! ».

Chambas de Moussur se grattet lous piaus.

« Eh be, disset-en, queto ve ai trouba pus fi que me ! »  
Et ô partiguèt sei heure soun bock.

JAN DE SARGNAS.

## En revenant de nace...

Lou pai Cillas-bourudas que minjo dins sous seissantô-cinq ans, se lournet maridâ darnieïromen coumo lo pito Madeloun qu'o vingt ans, daus oueis plo reveillas et pas lou primier sô, Qu'ei, si un vô, un boun affâ per lo Madeloun. L'argen li mancoro pas. Mas l'argen, co n'ei pas tout, et quant au resto, vous savez, entre n'autreis, lou paubre pai Cillas-bourudas... Mas, bref la dessus, melanous de ce que nous regardo ! Lo Madeloun saubro be se tirâ d'affâ.

Co fuguet segur no bravo noço : tout lou mounde erian sadous. Lo mai Pissorôto, qu'avio trop begni de vi blauc, pissavo dins soun couliou en fassen las bourreias, et qu'ero belomen jour quant Lionard, lou chabreïtaïre, se retiret, apres vei eissuri tons lous ents de bouteillas que restovan sur lo talito.

Coum'un boun menetrier o vouguet parti en chantant :

Notro nôvio l'ei maridado,

Retiran-nous chacun chaz nous !

Mas ô ne pouidio pus piolâ. « Sei be bêtio, disset-en. Lo chabreto vul chantâ per me. » Et o bufet dins so chabreto. Mas lo routo n'ero pas prou larjo, et ô n'aguet pas fa quatre pas, en lirouant, qu'o s'evendit dins lou foussa. O tombet sur lo chabreto que n'aguet, per moun armo, no bravo ebramelado !

« Eh be, disset-en, paubre mounde, queto ve qu'ei shaba de viore. Qu'ei me que trape et qu'ei ello que se plaint ! »

BARRO-FLUTRO.

## LES CHANTS DU TERROIR LIMOUSIN

Il serait assez vain de prétendre évaluer la part qui nous revient dans le patrimoine musical français, car rien n'est plus difficile à déterminer que l'origine d'une chanson. Dès que l'une d'entre elles réussit à exprimer d'une façon heureuse la joie ou la douleur, l'espoir ou le regret, même avec de pauvres mots gauchements alignés qui ne sont pas, selon le vœu de Verlaine, choisis sans quelque méprise, rien ne saurait arrêter son élan. Elle court, elle vole, elle a des ailes ; et changeant de costume en changeant de province, nous la retrouvons bientôt dans chaque coin de France, partout fêtée, partout chez elle.

Qui saurait nous dire, pour ne citer qu'un exemple, où et quand s'engagea le colloque, qui dure encore, de l'amoureux et du rossignol :

*Rosignolet des bois, rossignolet sauvage,*

*Apprends-moi ton langage,*

*Comment l'amour se fait.*

Le premier homme qui posa l'éternelle question au chantre bocager, ne serait-ce pas notre père Adam lui-même ? Il avait, en effet, pour cela, des raisons beaucoup plus impérieuses que nous, étant un novateur. Et, si l'on veut nous permettre la divulgation d'un secret d'alcove, d'ailleurs un peu ancien, nous insinuerons volontiers que c'est encore lui qui, le lendemain matin, entonna le premier chant d'action de grâces, en proclamant à la face du ciel :

*Après de ma blonde*

*Qu'il fait bon dormir !*

A moins que le serpent... Mais ceci est une autre histoire également vieille comme le monde.

Tout au plus pourrait-on dénombrer avec quelque précision les chants populaires qui connurent chez nous une faveur durable et qui, par suite d'incessantes et profondes transformations, sont devenus à peu près nôtres.

Gardons-nous donc d'entrer dans l'opulent verger du folklore national, avec l'imprudent autant que légitime souci d'y cueillir seulement les fruits qui sont à nous. Nos corbeilles seraient vite remplies, mais il nous arriverait souvent de savourer, en toute innocence, le fruit du voisin qui crierait bien fort à la maraude, sans pouvoir, il est vrai, la plupart du temps, justifier plus que nous son droit de propriété.

Il est incontestable que nous eûmes au moyen-âge un art musical limousin, et les érudits s'accordent à nous dire que le berceau des troubadours est aussi celui du chant populaire. Les manuscrits de notre abbaye de Saint-Martial en sont garants. Ils servent de base à tous les travaux concernant la paléographie et l'archéologie musicale, et les hymnes, tropes et séquences de nos moines étaient connus jusqu'en Allemagne. C'est aussi dans un manuscrit limousin de la Bibliothèque Nationale qu'on trouve les plus anciennes chansons non religieuses, notées en neumes. Un peu plus tard, à l'époque du grand chant, les troubadours utilisèrent sans doute, en les transformant, ces œuvres profanes qui, au cours des âges, se dégagèrent de plus en plus de l'empreinte religieuse. La plupart de nos vieilles chansons n'auraient pas d'autre origine.

Mais que nous reste-t-il de ce riche patrimoine ? A peine quelques bribes éparses dans ces mélodies plaintives,

ces cantilènes « dardelantes », dont la version primitive semble contemporaine des Croisades, et qu'on entendait encore dans nos campagnes il y a un demi-siècle.

Nous pourrions ainsi, en compétition avec plusieurs autres provinces, revendiquer cette émouvante complainte du roi Renaud :

*L'Arnaut l'infant tourno dau camp*

*O n'ei tant triste, tant doulent...*

qui est à notre romancero populaire ce qu'est la chanson de Roland à notre épopée médiévale. Mais nous en connaissons d'innombrables versions venues d'un peu partout, et la Normandie et le Languedoc nous en disputeraient àprement la paternité. Notre chant national lui-même *Lou cuer de mo mio* n'est pas tout à fait nôtre. Il appartient à l'Occitanie tout entière, par les couplets attribués à Gaston Phœbus :

*Aqueiros mountainho que si hautas sount*

dont nous avons fait :

*Baïso-te mountagno, levo-te valloun.*

Aussi cuisante que soit notre blessure d'amour propre, il faut donc en prendre notre parti : *Lou cuer de mo mio* est un cœur volage, le voisin en possède la moitié !

Mais nous lui avons donné comme refrain un joli air de bourrée bien limousin :

*Denquero n'ei pas jour, qu'ei lo luno que raio*

et nous lui avons dédié de si nombreux couplets, parfois fort bien venus, que, grâce à tant de soins, nous avons réussi à fixer chez nous l'inconstante bergère.

Venus aussi du fond des âges, quelques purs joyaux où l'on retrouve encore l'influence du plain-chant, peuvent passer, sous réserves d'usage, pour un apport autochtone. Nous citerons *lo Liseto, lou Soudart, lo Coumplainto dau paubre home* :

*Nou, ne vole pas me fachâ*

*Mais io me facharâ pas.*

*Lo mechanto maire*, qui est encore assez souvent chantée. Il s'agit des tribulations d'une pauvre bergère qui a perdu ses moulons. Sa mère l'invite à les chercher, mais elle répond :

*Ente volei-vous qu'ane*

*Oro que quei tant tard*

*Lo luno l'ei couejado*

*Las verriq pas trouâ.*

La mère est inflexible :

*Si tu las trouâ pas*

*Batudo tu siras.*

Et la pauvre fille part dans la nuit sans lune, en ruminant une vengeance qui sera surtout un plaisir :

*Iô jure sur mo jé*

*Que si rencountre Piere*

*Qu'o veille m'embrassâ*

*Iô lou laisserâ jô !*

\*\*\*

Mais la faveur populaire s'attache à des productions un peu moins anciennes. On chante encore *lo Cati* :

*Qui veut entendre une brave chanson*

*C'est d'une fille et d'un jeune garçon,*

*Garçon tuilier, fille de bordier,*

*Se sont promis la fidélité  
... De se marier.*

On chante aussi la *Bergère aux Champs*, la *Mad-Maridado*, la *Moussur et le bargeiro*, la *Yoyette* :  
*Faites l'amour en attendant  
Que la Yoyete ait ses vingt ans.*

la chanson des scieurs de long :  
*Y'a pas de métier plus brave  
Que queu de scieur de long.*

Ces chansons rivalisent, dans le repas de gerbe-baude, avec la célèbre *Quand le Margui vai au mouli...* qu'on chante en figurant la meule du moulin par une assiette tournant en équilibre sur la pointe d'un couteau.

\* \* \*

Parmi ces vieux chants du terroir, encore en honneur de nos jours, les uns sont composés en dialecte, les autres en français ou plutôt en cette pittoresque et savoureuse tierce-langue dont notre père Menfoulé truffe si heureusement ses matricieux mots d'écrit.

Les chants en dialecte sont, à de rares exceptions près, l'œuvre de lettrés, ecclésiastiques, notaires, médecins, maîtres d'école, bourgeois campagnards ou citadins, qui eurent le souci de conserver à notre langue ses tournures originales et ses sucs essentiels. Il en est peu qui soient antérieures, paroles et musique, au XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce sont le plus souvent des adaptations d'airs à la mode à cette époque, *Pont-Neuf* ou *Brunettes*, et on pourrait leur reprocher de nous offrir parfois des Limousines un peu artificielles et qui auraient fréquenté la bergerie de Trianon.

Les chansons composées en français sont beaucoup plus nombreuses et cela se conçoit aisément. Elles sont, très souvent, des Limousines d'adoption glanées au hasard des passages, par les soldats et les émigrants saisonniers, si nombreux chez nous, copiées approximativement, et recueillies dans des cahiers appelés « chansonniers », nous voudrions dire des reliquaires, souvent feuilletés et soigneusement conservés, précieux trésor spirituel. Il en est, ce ne sont pas toujours les meilleures, qui entièrement nôtres, sont, de toute évidence, l'œuvre d'ouvriers ou de villageois : la prosodie plus qu'indigente et les Limousinismes nombreux en sont la preuve formelle.

On a fait à ce sujet cette curieuse remarque : Dans les pays pauvres, et le Limousin était naguère un pays pauvre, lorsque le campagnard se mêle de rimer il rejette volontiers sa langue maternelle et compose en français, langue qui lui semble plus savante et plus aristocratique. Vous devinez ce qui s'ensuit. Il endimanche avec une pucelle gaucherie sa phrase et sa pensée, recherche les expressions maniérées qui lui paraissent nobles, jongle avec l'hyperbole, se plait aux mignardises, parle du bois joli, du château de son père, de la claire fontaine, du beau capitaine, de la fille du roi. Et de ces compositions naïves, encombrées de tournures douteuses, d'élisions, de terminaisons et liaisons hasardeuses, il se dégage cependant on ne sait quel indéfinissable parfum de poésie pure. Mais surtout qu'un savant technicien du rythme et de la rime ne s'avise pas de reforcer les vers, tout le charme subtil s'évanouirait aussitôt.

C'est la chanson de la mariée :  
*Vous n'irez plus au bal, Madame la mariée  
Vous garderez la maison*

*Pendant que nous irons.  
Adieu le joli temps,  
Le château de mon père  
Où j'ai passé quinze ans  
A faire la demoiselle,  
Adieu la liberté  
Il n'y faut plus penser.*

Puis la chanson du célibataire :  
*Parlons d'aimer et non de mariage  
Boire et chanter jamais se marier.  
Quant on est marié on fait triste ménage  
Le soir et le matin on a bien du chagrin.*

Parfois c'est un soldat qui fait le faraud devant sa mie :

*Tu m'as dit en parlant  
Que j'étais bill'en paysan,  
Y'a bien du changement,  
Car maintenant me voilà relapé  
Com'm'un vrai granadter.*

Ici, c'est un cavalier qui prend langue avec une bergère :

*Bonjour, bonjour, belle bergère  
Combien gardez-vous de moutons ?  
Si vous voulez nous les compterons !*

Et la bergère de répondre :  
*Retire-toi, gentil cavalier,  
Je les compterai bien seulette,  
Seulette, sans amant,  
Sans chagriner tous mes chers parents.*

Ce sont les plaintes d'une délaissée :

*Galant si j'avais su  
D'avoir mon temps perdu  
Me serais mariée.  
Avec un autre amant  
J'aurais mon cœur content.*

Et enfin des conseils aux jeunes amoureuses imprudentes :

*Fillettes de quinze ans  
Qui avez des amants  
Ne les aimez point tant.  
Ne faites pas comme moi  
Après avoir aimé  
Me voilà délaissée.*

\* \* \*

Souvent transmises oralement avec des erreurs et des lacunes comblées par conjecture, elles ont, en traversant les siècles, laissé sur les chemins quelques-uns de leurs atours originels, semblables en cela aux brebis qui accrochent un peu de leur laine à chaque buisson. Cent fois recréées, rajeunies, localisées, façonnées à notre usage, ce qu'elles ont perdu en perfection formelle elles l'ont gagné en poésie native, car maintes fois l'improvisateur inculte, poète qui s'ignore, a insufflé dans le pauvre couplet d'une informe chanson l'âme de son pays.

C'est ce qui leur donne une puissance d'évocation si profonde, et ce qui fait qu'on écoute toujours avec une pieuse émotion, le laboureur allègre qui commence son couplet en commençant son sillon, et la pathétique bergère qui, seule dans la lande, entre son chien et ses moutons, confie ses peines d'amour au vent qui passe.

Jean REBIER.

## ENTRE N'AUTRES...

Nous resto gaire de plaço per platussà coumo notreis amis, eitabe nous ne van mas repoundre a las lettras las pus pressadas. A tous quis que nous renvouden daus abou-nomens, daus coumplimen, mais quaucas ves daus repro-chais, nous bailien notre grand merci, en « bloc ».

Notre ami lou boun felibre C. Peyrat, en nous fasan passà so chansou printaniero : *Lou Mei de Mai*, que faro plasei a tous notreis lectours, jone:s et vieis, nous ecri que toutes sas chansous paraissen a lo fin de quete mei, et sont en vento au prix de 20 francs chaz l'autour C. Peyrat, aux Tilleuls, de Saint-Hilaire-Bonneval (Haute-Vienne). Avis aus amateurs de chansous Lemouzinas.

Et l'ami Peyrat ajouto a so lettro queu piti mout :

A nous amis,  
V'autreis me creza beleu mort,  
Voule pas vous pourtà de tort  
Mas pourrez pas ió me fá creure  
Tant qu'a l'auberjo nirai beure,  
Tant que pourrai chantà, fá rire  
Qu'aurai no truchò per fá frire,  
Que pourrai ná darrei lou plai  
Quante ribo lou mei de mai,  
Que verrai no gento bargeiro  
Se demenà dins so charrieiro,  
Que las cliuchas que l'aime tant  
Dins moun viei cuer eicfinlorant,  
Qu'avirai mo pito Rosello  
Engrunà so vou qu'ensurcello,  
Simal, vous n'en fan lou pari,  
Lou pus fier de sent-Halary !

L'ami P. M., rue Jonquoy, Paris, 14<sup>e</sup>, nous envoyo no bravo lettro pleino de coumplimens que nous fan bien plasei et que nous fan veire que notreis efforts per dehargnà lous Lemouzis sont apprecias. Merci. O nous donno no boun'edeio en nous damandant de mettre au-dessous de notras niortas, de quau biais daus Lemouzi las venen, permour que lou lengage n'ei pas tout a fait lou meimo et chanjo en chanjant de charrieras. Helas, *Lou Galetou* ne viso pas si naut que lous sabens journaus felibreens, et, per simplifia, nous sont obligas de revira toutes las niortas dins lou parlà daus Limoujaus. Ne faut pas oblida que *Lou Galetou* ei surtout un journau Limoujaü. Dins lou fem, notre pays avio lou journau que voudrio P. M. o se pelavo *Lemouzi* et qu'ei graço a queu vaillen journau que lous felibres de chaz nous an pougu fá lo Renaisanço Lemousino. Nous souhaten de tout notre cuer de lou veire revicoulà.

L'ami L. D. de Sen-Junio nous damando d'imprima lou Pai Rouquet, de Lingomiau. Dins queu limero lo plaço nous manquo. Nous counseillen à L. D. d'écrire à M. Ducourtieux, libraire-éditeur, rue Othon-Péconnét, Limoges. Nous cresen sabei que l'edici de las Niortas de Lingomiau

ei epuisado, ma beleu li resto-co quauqu exemplaire de queu piti libre si sabouren.

M. J. D. Sarlat. Votre *Porto-plumo*, qu'ei segur lo pus bravo de toutes las niortas qu'an paregu dins *Lou Galetou*, mas coumo fá per ne pas chucà las « Enfants de Marie » que legissen notre journau ? Qu'ei bien malaisa, et si quatque coumissaci de polico venio a pourtà lous voeis dessus, nous ne li couporian pas d'un brave prou-pei-verbau ! Nous garden queu niorto per *lou Galetou pebra* que nous faran un jour per regalà lous lechadiers.

Notre ami Joan del Moutehes nous envoyo *lou Radar*. Qu'ei l'istorio d'un astronome que telephoumavo chaque sei a lo planeto Mars et chabel un bou jour per vei no reipounso, et queu repounso ne fuguet pas lounjo et lo pourrio s'écrire en cinq lettras, mas sian polis et dijan simplomen que lo planeto Mars repoundet : « Foulez-nous lo paix ! »

Merci à Joan del Moutehes, boun felibre et ecrivain delicat. *Lou Galetou* s'iro counten de reçobez de se quancore d'un pô pu paysan.

R. D., de Sen-Lionard, voudrio *lo Briance* et *lo Gerbo-baudo*. Quelas chansous an deja paregu dins *lou Galetou*, nous ne pouden pas las tournà imprimà. Mas ò las troubaro chaz Jean Lagneny, éditeur, bd Carnot, Limoges.

O li troubaro aussi toutes las chansous de Jean Rebier que nous vigneren l'autre jour affichadas a lo davanturo.

Dins lou prouchain limero, que s'iro *lou Galetou* dans vacanciers, et que paraitro en juillet, nous mettran donas pitas niortas : *Jacquillou*, d'André Marsau, et *Moussur lou Diable*, de J. Hubert, que n'an pas pougut chabi dans queu limero.

LINGO DE CHABLAIRD.

### Attenci ! Attenci !

V'autreis sabez que lous abounamens au « *Galetou* » sont per 6 limeros. Beaucoup daus amis que s'abouparen antan, au miei de l'annado, an deja reçabu lours 6 limeros.

Nous lous prejen de renovelà leur aboumomen sei retard. Autromen is ne reçaubrian pas lou prouchain limero juillet-aout.

Envoyàs un mandat de 50 francs à E. Rivet, Chèque Postal Limoges 757.93, et mettez bien lisiblomen votro adresse coumpleto.

Un bour counsei : Si vous ne vesez pas bien cliar per legi lou « *Galetou* », faut vite ná chaz

**GAUTHIER-LAVIGNE**

13, rue Saint-Martial — LIMOGES — Tél. 51-63

vous li trouberoz de las lunetas que vous faran pareitre pus bravàs notras niortas